

# USOS LITERALES Y METAFÓRICOS DEL SUSTANTIVO 'CABEZA' Y SU MANIFESTACIÓN EN LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS SOMÁTICAS: UN ESTUDIO BASADO EN LA CONSULTA DEL CORPUS CREA

Silvia Cataldo

Universidad de Alicante, Facultad de Filosofía y Letras,  
Departamento de Traducción e Interpretación,  
Carretera San Vicente del Raspeig, s/n,  
03690 San Vicente del Raspeig, Alicante, España  
silvia.cataldo90@gmail.com

## **Literal and metaphoric uses of the noun *cabeza* and its presence in the somatic phraseological units: a study based on the consultation of the CREA corpus**

**Abstract:** The present study is aimed at analysing the possible literal or metaphoric value of the noun *cabeza* in Spanish and its frequency of use in phraseological units (PUs). Furthermore, different typologies of PUs are classified depending on their grammatical function and on the possible coexistence of both literal and metaphorical interpretations. The analysis is based on a consultation of the *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA). In the first phase, some limitations concerning chronology, geography, and themes in the search settings are defined in order to reduce the number of possible useless examples extracted from specialised texts with a denotative character. Excluding repeated examples, the study has shown an important presence of metaphoric uses of *cabeza* in the corpus (89 out of the total of 276). Most of the metaphorical ones are based on the polysemic value of *cabeza* and in the majority of the examples extracted (71 out of 89) *cabeza* appears in a PU, in most cases (50 of 71) with a verbal function. The analysis developed in this study has proved a certain tendency to comprehend *cabeza* metaphorically, as well as the high productivity of this noun in the constitution of PUs. It has also shown that PUs with both literal and metaphorical possible interpretations are more likely to be used in a figurative sense.

**Keywords:** metaphor; phraseology; corpus analysis; somatic phraseological units; Spanish

**Resumen:** En el presente trabajo se analiza el posible valor literal o metafórico del sustantivo 'cabeza' en español y la frecuencia con la que este se manifiesta en las unidades fraseológicas (UFs). Además, se identifican diferentes tipologías de UFs dependiendo de su

función gramatical y de la posible coexistencia de una interpretación literal y metafórica. Para ello, se consulta el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). En una primera fase, se definen unas limitaciones cronológicas, geográficas y temáticas en los parámetros de búsqueda, con el objetivo de reducir el número de ejemplos poco útiles para el análisis, extraídos de textos especializados con un carácter denotativo. Si se excluyen los casos que se repiten, el estudio ha demostrado una presencia importante de usos metafóricos de 'cabeza' en el corpus (89 de los 276 totales). Muchos de estos se sirven del valor polisémico de 'cabeza' que, en una gran parte de los ejemplos extraídos (71 de 89), se inserta dentro de una UF, en la mayoría de los casos (50 de 71) con función verbal. El análisis ha puesto de manifiesto cierta facilidad en comprender 'cabeza' en términos metafóricos y la productividad de este sustantivo en la formación de UFs. Además, se ha podido observar que las UFs que admiten una interpretación tanto literal como metafórica dependiendo del contexto en el que se insertan, se suelen utilizar en sentido figurado.

**Palabras clave:** metáfora; fraseología; análisis de corpus; unidades fraseológicas somáticas; español

## 1. Introducción

El concepto de unidad fraseológica (UF) y el de metáfora están fuertemente vinculados y no se puede ahondar en uno de estos dos ámbitos prescindiendo del otro, puesto que muchas UFs presentan un significado figurado y, por consiguiente, muchas metáforas se manifiestan en las lenguas en forma de expresiones lexicalizadas.

Por una parte, las UFs representan formulaciones lingüísticas normalmente idiomáticas y estables interna, externa y semánticamente. Esto implica la imposibilidad de modificar sus componentes, a no ser que existan variaciones preestablecidas, un uso limitado a contextos predefinidos y un significado unitario compartido por los hablantes de una misma lengua (Corpas Pastor 1996: 19-32). El presente estudio se basa en el análisis de UFs somáticas, que adquieren esta denominación por contener la referencia a una parte del cuerpo (en este caso en concreto, la cabeza).

Por otra parte, las metáforas son un fenómeno presente en la comunicación no solo verbal, sino también no verbal, tal y como observa McNeill (2006: 59-60). Black (1962) y Lakoff y Johnson (1980) fueron unos de los primeros investigadores en notar que no se trata de un simple recurso literario, sino de un mecanismo conceptual que nos acompaña cotidianamente en nuestros pensamientos y en las comunicaciones. La metafóricidad es una constante en las lenguas y, por consiguiente, en los textos, puesto que existe una gran cantidad de palabras, de toda clase gramatical, con significados o usos literales y figurados (polisemias como el sustantivo 'bombón' para referirse tanto al chocolate como a una persona atractiva, el verbo 'salpicar', relativo tanto al salto de un líquido como a una situación que se repercute contra alguien, el adjetivo 'claro', para hacer referencia tanto al concepto de luminosidad como a algo fácil de comprender, el adverbio 'encima' y la preposición 'en', que indican una ubicación espacial, en sentido concreto, o temporal, en términos abstractos de proximidad en el primer caso y para expresar un plazo en el segundo) o incluso únicamente figuradas (como se observa en 'derramar', que remite a las ramas de un árbol y designa la acción de esparcir) (Cataldo 2022: 33-34). Además, la metafóricidad, como

se ha comentado anteriormente citando a Corpas Pastor (1996: 19-32), no caracteriza solo muchas palabras sueltas, sino también numerosas expresiones lexicalizadas (por ejemplo, 'romper el hielo', puede requerir una interpretación literal en algunos contextos y metafórica en otros, cuando se refiere a aquel momento en el que alguien logra poner fin a la tensión inicial de un primer encuentro).

En este estudio en concreto, se lleva a cabo un análisis relativo al uso literal y metafórico del sustantivo 'cabeza' en el español de España, basado en la consulta del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) de la Real Academia Española. Se ha elegido seleccionar una referencia somática, porque las partes del cuerpo representan un elemento muy productivo para la metaforización y para la formación de UFs (Baran À Nkoum (2018) logra recopilar 603 UFs somáticas del español). Esto se debe probablemente a que el ser humano suele asociar dominios a menudo abstractos, ciertos eventos o determinadas acciones a las experiencias físicas (Lakoff 1993: 245), evidentemente porque su cuerpo es el medio del que dispone para entrar en contacto con la realidad que lo rodea.

A partir de la recopilación de las ocurrencias según criterios de búsqueda que se comentan más adelante, se distinguen varias categorías, dependiendo de si la referencia a la cabeza (y su entorno textual) requiere una interpretación literal o metafórica y de si se inserta dentro de una UF o de una formulación libre. Además, se observan más detenidamente las UFs verbales para determinar la medida en que estas requieren una interpretación idiomática a pesar de una coherencia interna compatible con una interpretación literal.

En la siguiente sección, se presentan de forma sintética aquellos rasgos propios de la fraseología y de la metáfora conceptual que, en el marco de esta contribución, se consideran fundamentales para sentar las bases del análisis desarrollado más adelante.

## **2. Marco teórico: metáfora conceptual, fraseología, UFs somáticas**

Como ya se ha anticipado en el apartado anterior, existe un vínculo entre la fraseología y la metáfora conceptual: es cierto que Corpas Pastor (1996: 19-32) considera la metaforicidad una característica posible, pero no necesaria, de las UFs y que no todos los mecanismos de metaforización se manifiestan mediante expresiones lexicalizadas, pero también es verdad que hay un amplio espacio de intersección entre estos dos enormes y heterogéneos conjuntos.

En lo que concierne a la metáfora, en el siglo XX empieza a nacer y crecer cada vez más el interés de los investigadores hacia este fenómeno. Se deja de considerar la metáfora un simple recurso literario, algo que pertenece únicamente al arte, y se empieza a reconocer su dimensión conceptual y su presencia constante en el pensamiento de los seres humanos y, por consiguiente, en sus comunicaciones verbales y no verbales. Se difunde, entonces, la teoría de la metáfora conceptual y varios investigadores aportan nuevos detalles acerca de sus características y de su funcionamiento. Black (1962), Lakoff y Johnson (1980), Kövecses (2005, 2010a, 2010b, 2010c) y muchos otros, describen la metáfora como un mecanismo cognitivo que

permite conceptualizar una realidad normalmente poco familiar o abstracta y referirse a ella mediante la asociación a otra más conocida o concreta. Estas realidades se denominan 'dominios': el dominio fuente es el que transfiere una o algunas de sus características al dominio meta, que, en cambio, representa el concepto nuevo que se quiere concretar y expresar. Así pues, en la expresión *piel de gallina*, se conceptualiza una reacción cutánea al frío o al miedo mediante la referencia a un animal, de modo que el aspecto de la piel de la gallina se transfiere al ser humano y permite visualizar mentalmente una parte de su cuerpo en una determinada situación. Sin embargo, no existen solo metáforas conceptuales convencionales y lexicalizadas como la que se acaba de describir, sino que es posible elaborar y expresar metáforas no lexicalizadas, pero convencionales en la mente, compartidas entre los que pertenecen a una misma comunidad cultural, social y lingüística, o incluso de carácter más universal, como la asociación de la vida a un viaje (Turner 1990: 465-466), o metáforas completamente nuevas y subjetivas, muy frecuentes en los textos expresivos.

En un primer momento del análisis realizado en este estudio, se consideran aquellas metáforas conceptuales que se manifiestan en forma tanto de palabras sueltas como de UFs. Para que una expresión pueda definirse UF, Corpas Pastor (1996: 19-32) afirma que tiene que reunir por lo menos algunas de las siguientes características: (a) frecuencia de uso y coaparición de los elementos que la componen; (b) convencionalización/institucionalización, por representar una formulación lingüística ya disponible con un significado definido y compartido entre los hablantes; (c) estabilidad interna (que no permite aportar modificaciones a sus componentes), externa (que limita los contextos en los que se puede insertar) y semántica (pues su significado ya está reconocido por todos los hablantes); (d) idiomatidad, es decir, el valor metafórico, que hace que la UF adquiera un significado que va más allá de la simple suma de los sentidos literales de sus componentes; (e) variación, que consiste en la posibilidad, en ocasiones, de aportar modificaciones preestablecidas y que, por lo tanto, funcionan como posibles alternativas lexicalizadas; (f) gradación, relativa a cuánto las propiedades que se acaban de enumerar están presentes o ausentes. Aunque en este estudio se vincula la idiomatidad a la dimensión semántica de la lengua, según explican Baldwin y Kim (2010), esta se puede asociar también a otros niveles lingüísticos: léxico (si uno o más elementos léxicos no se pueden utilizar fuera de la UF), fonético y fonológico (si uno o más elementos presentan una pronunciación específica para la UF en la que aparecen), morfosintáctico (si la morfosintaxis de la UF difiere de la de sus componentes) y pragmático (el uso de la UF se limita a un determinado número de contextos).

### 3. Análisis

En la presente sección, se lleva a cabo el análisis objeto del estudio. Para empezar, el siguiente subapartado contiene unas aclaraciones de carácter metodológico, relativas a las modalidades de extracción de los ejemplos. Sucesivamente, en el segundo subapartado, se definen los diferentes grupos de expresiones que contienen el sustantivo 'cabeza' con el número de casos totales y no repetidos encontrados en

el corpus; después, para cada grupo, aparte de volver a indicar el número de ocurrencias, se aporta información de carácter semántico.

### 3.1. Aspectos metodológicos

Con el objetivo de examinar el posible valor literal o metafórico del sustantivo 'cabeza' en español y la frecuencia con la que este se manifiesta en las unidades fraseológicas (UFs), se ha llevado a cabo un análisis basado en la consulta del Corpus de Referencia del Español Actual de la Real Academia Española. Para limitar el número de casos obtenidos, se ha restringido la búsqueda al periodo a partir del año 2000, al área geográfica de España y al ámbito temático del ocio y de la vida cotidiana. De esta manera, se ha tratado de excluir usos literales que puedan derivar de la presencia de textos especializados que se suelen servir de un lenguaje esencialmente denotativo. Esta búsqueda ha llevado a la identificación de 498 ejemplos, los cuales se han recuperado en forma de párrafos para poder acceder a sus contextos e interpretarlos de forma correcta según su sentido literal, metafórico o fraseológico.

### 3.2. Ejemplos extraídos del corpus

El examen de los ejemplos extraídos del corpus ha llevado a la identificación de seis grupos, dependiendo de si en cada ocurrencia la cabeza designa la parte del cuerpo o adquiere un valor figurado aludiendo a algo distinto y de si forma parte de una expresión libre o de una UF (Tabla 1).

Tipología	Casos repetidos	Casos no repetidos
(i) usos no fraseológicos literales ('cabeza' se refiere a la parte del cuerpo)	255	184
(ii) usos no fraseológicos metafóricos (basados en el valor polisémico de 'cabeza')	38	18
(iii) usos fraseológicos no verbales metafóricos	109	21
(iv) usos fraseológicos verbales metafóricos	30	20
(v) usos fraseológicos verbales metafóricos y literales dependiendo del contexto (utilizados en sentido figurado en el corpus)	63	30
(vi) usos con aspecto fraseológico utilizados en sentido literal	3	3

Tabla 1. Tipología de los ejemplos extraídos del corpus

A continuación, para cada grupo se presentan los significados que adquiere 'cabeza' y, cuando es el caso, se enumeran las UFs en las que este sustantivo aparece. A este propósito, en los grupos (iii), (iv), (v) y (vi), además de la UF en negrita, se indica el número de casos entre paréntesis, el significado que la UF asume dentro del corpus y un testimonio de uso extraído del corpus.

(i) Usos no fraseológicos literales ('cabeza' se refiere a la parte del cuerpo): 255 casos (184 si no se consideran los que se repiten). El alto número de ejemplos que se han adscrito a este grupo se debe también a que el corpus está repleto de textos relativos

al ámbito de los deportes, especialmente del fútbol, donde el uso de la cabeza juega un papel fundamental, y de la cocina, con referencias constantes a la cabeza de los animales.

(ii) Usos no fraseológicos metafóricos (basados en el valor polisémico de ‘cabeza’): 38 casos (18 si no se consideran los que se repiten). El sustantivo ‘cabeza’ se inserta en formulaciones libres y adquiere principalmente los significados lexicalizados figurados relativos a una posición de mando o de relieve, como en «El australiano Adam Scott ha tomado la cabeza del Abierto de Norton de golf» (CREA, 2003); al intelecto, por ejemplo, en «Tiene la cabeza y el talento necesarios» (CREA, 2003); a la parte superior, gruesa, circular u oval de algo (*cabeza del solomillo, de una aguja, de ajo*). La abundante presencia de textos de cocina en la base de datos del corpus se observa también en este grupo de ocurrencias (*cabeza de ajo*, por ejemplo, aparece una quincena de veces).

(iii) Usos fraseológicos no verbales metafóricos: 109 casos (21 si no se consideran los que se repiten).

- ***cabeza de familia* (1 caso)**: persona que actúa como jefe del grupo familiar o que asume la mayor responsabilidad en la familia; testimonio de uso: «unidad familiar sostenida por el sueldo del cabeza de familia» (CREA, 2001);
- ***[irse] con la cabeza arriba* (1 caso)**: con orgullo; testimonio de uso: «Olsen entiende que se va con la “cabeza arriba”, porque lo ha dado todo como profesional» (CREA, 2002);
- ***a la cabeza* (26 casos)**: al mando o en la primera posición de un grupo o una lista; testimonio de uso: «el Poli volvió del descanso algo más motivado y salió en tromba con Dennis Serban a la cabeza» (CREA, 2003);
- ***cabeza de puente* (1 caso)**: posición estratégica de una tropa militar en la parte de un puente o en la orilla más cercana a la zona enemiga; testimonio de uso: «una vez que consolidaron la cabeza de puente [...] las tropas fijaron sus posiciones» (CREA, 2001);
- ***cabeza de serie* (17 casos)**: mejor competidor en una competición deportiva; testimonio de uso: «tuvo que inclinarse [...] ante la belga Justine Henin, primera cabeza de serie y líder mundial» (CREA, 2004);
- ***cabeza de pelotón* (1 caso)**: principio o parte delantera de un grupo; testimonio de uso: «los barcelonistas salen cada año en cabeza del pelotón» (CREA, 2001);
- ***con la cabeza alta* (5 casos)**: con orgullo; testimonio de uso: «voy por la calle con la cabeza alta, puedo mirarme al espejo, vosotros no» (CREA, 2004);
- ***con la cabeza bien amueblada* (1 caso)**: con las ideas claras, responsable; testimonio de uso: «son jugadores experimentados, con la cabeza bien amueblada» (CREA, 2001);
- ***con la cabeza en [algo]* (1 caso)**: pensando intensamente en algo; testimonio de uso: «la gente está mal, pero con la cabeza en el partido del sábado y el del Mónaco» (CREA, 2004);

- **con la cabeza en la luna (1 caso)**: despistado, desconcentrado; parece remitir a la UF *tener la cabeza en la luna de Valencia*; testimonio de uso: «el Mallorca andaba en otro papel, con su cabeza en la luna, gastando kilómetros y pilas mientras que el Sevilla caminaba en la tierra» (CREA, 2003);
- **con la cabeza gacha (2 casos)**: con actitud sumisa; testimonio de uso: «podía suceder que España, como Castilla en 1385, regresara de Lusitania con la cabeza gacha, y ha ocurrido» (CREA, 2004);
- **con más ganas que cabeza (1 caso)**: con mucho entusiasmo y de forma instintiva; testimonio de uso: «los blanquiverdes, mucho más desordenados en el juego y con más ganas que cabeza, gozaron de tres claras ocasiones por la banda izquierda en el primer cuarto de hora» (CREA, 2003);
- **de cabeza (6 casos)**: en posición de mando; testimonio de uso: «el ñatiarra quedó algo descolgado del grupo de cabeza, pero finalmente [...] se fue a la caza de sus rivales logrando superar al alavés» (CREA, 2001);
- **de los pies a la cabeza / de pies a cabeza (2 casos)**: en todos los sentidos, totalmente; testimonio de uso: «todavía la recuerdo [...] enlazada a Josep Ferrer ante el encanto siempre renovado –una señora de los pies a la cabeza– de su esposa Gloria» (CREA, 2001);
- **dolores de cabeza (4 casos)**: problemas; testimonio de uso: «uno de los grandes dolores de cabeza de Honda desde que empezó la temporada ha sido el problema del llamado chattering» (CREA, 2004);
- **en cabeza (también en la expresión en cabeza de cartel) (16 casos)**: en la parte anterior o al mando de un grupo; testimonio de uso: «Australia figura en cabeza de la estadística de la felicidad y Japón en la cola» (CREA, 2000);
- **en la cabeza (también en la expresión en la cabeza de carrera) (3 casos)**: en la parte anterior, en primera posición; testimonios de uso: «en la cabeza de carrera se sucedían los hechos y Loeb cambiaba de neumáticos en una zona prohibida» (CREA, 2002); «ONCE y Banesto están dentro de este grupo de equipos situados en la cabeza de la clasificación de la UCI» (CREA, 2001);
- **por cabeza (9 casos)**: cada uno; por ejemplo, en caso de pagar cada miembro de un grupo una determinada cantidad de dinero; testimonio de uso: «[...] permite disfrutar sin que se sobrepasen los 15 euros por cabeza» (CREA, 2003);
- **quebradero de cabeza (9 casos)**: preocupación; testimonio de uso: «el bosnio Bolic puede provocar quebraderos de cabeza a los madridistas» (CREA, 2000);
- **tortuga de cabeza de cerdo (1 caso)**: especie de tortuga; testimonio de uso: «las tortugas de cabeza de cerdo están amenazadas de extinción en el Kakadu» (CREA, 2000);
- **vagón de cabeza (1 caso)**: primera posición; testimonio de uso: «si se resuelve de forma favorable puede permitir a los ñatiarras asaltar el vagón de cabeza de la tabla clasificatoria» (CREA, 2001).

(iv) Usos fraseológicos verbales metafóricos (se han incluido en este grupo aquellas expresiones que contienen algún tipo de incoherencia morfosintáctica o que expresan un sentido literal quizás posible, pero forzado): 30 casos (20 si no se consideran los que se repiten).

- ***algún cable se cruza en la cabeza (1 caso)***: volverse loco; testimonio de uso: «dentro de la normalidad del juego, algún cable se cruzó en la cabeza de algunos jugadores mallorquinistas y el reguero de amonestaciones fue continuo» (CREA, 2003);
- ***bullir en la cabeza (1 caso)***: de una idea que todavía no está del todo definida, tenerla en la mente de una forma insistente; testimonio de uso: «en la cabeza del presidente madridista Rafael Sánchez Guerra bullían montones de ideas de expansiones futuras» (CREA, 2002);
- ***comerse la cabeza (1 caso)***: pensar excesivamente en algo; testimonio de uso: «llevo un par de partidos sin marcar, pero tampoco me tengo que comer la cabeza, y ahora hay que pensar en trabajar y ya vendrá el gol» (CREA, 2004);
- ***costarle la cabeza a alguien (1 caso)***: perjudicar; testimonio de uso: «el Ciudad Real no estaba respondiendo a las expectativas que habían creado sus fichajes, lo cual terminó costándole la cabeza a un López León cuyas rarezas [...] estaban levantando ampollas en la entidad» (CREA, 2001);
- ***dar vueltas en la cabeza (1 caso)***: pensar con frecuencia en algo; testimonio de uso: «desearía confesarte algo a lo que le he dado muchas vueltas en la cabeza» (CREA, 2001);
- ***darle vueltas a la cabeza (1 caso)***: reflexionar mucho sobre algo para tratar de resolver una cuestión; testimonio de uso: «no he parado de darle vueltas a la cabeza tratando de poner en pie, de manera muy sintética, qué hechos o acontecimientos podemos considerar fundamentales» (CREA, 2001);
- ***germinar en la cabeza (1 caso)***: de una idea, nacer en la mente; meterle una idea en la cabeza a alguien; testimonio de uso: «ese espíritu asociacionista del buen torero de Tomares fructificaría luego –ya cuando el pleito, había germinado la idea en su cabeza– con la creación del hoy desaparecido Montepío de Toreros» (CREA, 2001);
- ***hacer las cosas con cabeza (1 caso)***: hacer las cosas con juicio; testimonio de uso: «hay que tener tranquilidad y hacer las cosas con cabeza» (CREA, 2004);
- ***hacer volver la cabeza (1 caso)***: hacer perder el juicio; testimonio de uso: «imitaba al burro con unos rebuznos antológicos que hacían reír al más pintado y que hacían volver la cabeza a los mismísimos ‘pollinos’» (CREA, 2001);
- ***írsele la cabeza (1 caso)***: perder el sentido de la razón; testimonio de uso: «¡perdón se me fue la cabeza!» (CREA, 2001);
- ***levantar cabeza (1 caso)***: salir de una situación negativa; testimonio de uso: «victoria muy necesitada del Barcelona para levantar cabeza» (CREA, 2003);
- ***meter cabeza en (1 caso)***: introducirse en un asunto, una situación, un grupo; testimonio de uso: «desde hace pocos años hemos logrado meter cabeza en esa exclusiva élite» (CREA, 2003);
- ***nacer en la cabeza (1 caso)***: de ideas, empezar a pensar algo; testimonio de uso: «supongo, don Jacinto, que estas ideas de gobierno que Camará lleva a cabo tendrían un origen, un antecedente en otras personas, ¿o es que nacieron en su cabeza?» (CREA, 2001);
- ***no levantar cabeza (6 casos)***: no poder salir de una situación difícil; testimonio de uso: «el Villada sigue sin levantar cabeza y en el partido de ayer disputado en



Segovia perdió en el último minuto» (CREA, 2002); «siguen los minutos de silencio y los brindis al cielo, y sigue la feria sin levantar cabeza» (CREA, 2004);

- **no tener cabeza (1 caso):** no tener juicio; testimonio de uso: «el que no es comunista a los dieciocho años –dijo– es que no tiene corazón. El que lo sigue siendo a los cuarenta es que no tiene cabeza» (CREA, 2000);
- **sentar cabeza (1 caso):** hacerse juicioso; testimonio de uso: «la mayoría de las mujeres opina que a los 25 es la mejor época para empezar a buscar al príncipe azul y sentar cabeza» (CREA, 2003);
- **tener la cabeza en otro sitio / lado (2 casos):** pensar en otra cosa, no estar concentrado; testimonios de uso: «Figo tuvo la cabeza en otro sitio durante muchos minutos» (CREA, 2003); «si juego con la selección alemana tengo que poner todo mi corazón y todo mi esfuerzo, no puedo tener la cabeza en otro lado» (CREA, 2003);
- **tener más corazón que cabeza (1 caso):** ser más sentimental que racional; testimonio de uso: «el Madrid mantuvo los dos goles de diferencia a pesar de lo mucho que luchó su adversario que con un juego más directo, menos elaborado, tuvo más corazón que cabeza» (CREA, 2003);
- **tener una cabeza bien amueblada (1 caso):** ser responsable, tener las ideas claras; testimonio de uso: «si tiene una cabeza bien amueblada, y la tiene, sabrá entender el mundo del fútbol profesional y no tendrá problemas, pero debe corregir varios defectos que tiene» (CREA, 2003);
- **traer de cabeza (5 casos):** provocarle molestias a alguien; testimonio de uso: «Scola y Nocioni trajeron de cabeza a todo el Madrid en un flojísimo primer cuarto del cuadro madrileño» (CREA, 2003).

(v) Usos fraseológicos verbales metafóricos y literales dependiendo del contexto (a continuación, se indica solo el significado metafórico, pues el literal deriva de la suma de los significados más concretos de cada componente): 63 casos (30 si no se consideran los que se repiten).

- **levantar la cabeza / sin levantar la cabeza (6 casos):** lograr salir / no poder salir de una situación difícil; resucitar; testimonios de uso: «ahora hay que seguir en esta línea en Murcia para levantar la cabeza en la Liga» (CREA, 2004); «destaca la mala racha del CD Tenerife, que sigue sin levantar la cabeza en los últimos partidos y ayer cayó en su propio feudo ante el Sevilla» (CREA, 2001);
- **agachar la cabeza (1 caso):** obedecer, tener una actitud sumisa; testimonio de uso: «es una minoría la que manda sobre la sociedad, el resto agacha la cabeza» (CREA, 2000);
- **bajar la cabeza (2 casos):** obedecer, tener una actitud sumisa; testimonio de uso: «fue un duro golpe para el Ostadar, aunque el equipo no bajó la cabeza y luchó por un empate esa actitud prepotente tal vez resulte ofensiva en un mundo acostumbrado a bajar la cabeza y sufrir» (CREA, 2001);
- **caber en la cabeza / no caber en la cabeza (2 casos):** poder concebir o comprender / no poder concebir o comprender un pensamiento, una idea o un asunto; testimonio de uso: «no me cabe en la cabeza amenazar a los miembros del PP ni me peta llamar asesinos a nuestros europarlamentarios» (CREA, 2003);

- **calentar la cabeza (1 caso)**: cansar con discursos ilógicos; testimonio de uso: «entonces al padre le calientan la cabeza, y como no debe tener muchas neuronas por ahí, al siguiente día coge y fuera» (CREA, 2001);
- **conservar la cabeza fría (1 caso)**: mantenerse juicioso; testimonio de uso: «Hernández Coronado conservó la cabeza fría y comenzó a actuar con su habilidad e inteligencia habituales» (CREA, 2002);
- **entrar por la cabeza (1 caso)**: percibir algo racionalmente; testimonio de uso: «José es un torero largo; Juan, intenso. A Joselito el toreo le entra por la cabeza; a Belmonte, desde las raíces de la tierra. José domina, Juan siente» (CREA, 2001);
- **estar en la cabeza (2 casos)**: tener en la mente, por ejemplo, una idea; testimonio de uso: «no estaba en la cabeza de nadie jugar mal ni ser eliminados» (CREA, 2004);
- **introducirse de cabeza (1 caso)**: meterse con motivación en un negocio o en un asunto; testimonio de uso: «fundó Cosmopolitan Pictures y se introdujo de cabeza en la sociedad hollywoodiense» (CREA, 2001);
- **liarse la manta a la cabeza (1 caso)**: decidir algo de forma muy rápida; testimonio de uso: «el toreo es orden, colocación y buen gusto [...] también es valor, riesgo y, a veces, hasta liarse la manta a la cabeza» (CREA, 2001);
- **limpiar la cabeza (1 caso)**: desconectar con la mente; testimonio de uso: «soy un jugador profesional, pero también necesito limpiar mi cabeza, desconectar» (CREA, 2003);
- **llenar de pájaros la cabeza (1 caso)**: convencer de ideas raras o de propósitos poco juiciosos; testimonio de uso: «los teósofos pusieron especial énfasis [...] en “llenar de pájaros” la cabeza de algunos ingenuos occidentales haciéndoles creer en mahatmas ocultos» (CREA, 2001);
- **mantener la cabeza sobre los hombros (1 caso)**: ser responsables, saber reflexionar y actuar con juicio o hacer que alguien lo haga; testimonio de uso: «de estar peleando por salvar la categoría y mantener la cabeza de su entrenador sobre sus hombros, a pelear por Europa» (CREA, 2001);
- **meterse de cabeza (1 caso)**: introducirse en un asunto o negocio; testimonio de uso: «tras tener que cancelar el juego de rol Torn en Black Isle Studios, se metió de cabeza Dungeon Siege. Microsoft apostó por él junto con su recién fundada compañía Gas Powered Games» (CREA, 2002);
- **meterse en la cabeza (3 casos)**: convencerse de algo o nacer una idea en la mente de alguien; testimonio de uso: «como se me había metido en la cabeza que no iba a haber llegada masiva me escapé con otros cuatro» (CREA, 2004);
- **no dejar títere con cabeza (1 caso)**: expresar fuertes críticas contra todos y todo; testimonio de uso: «su paso profesional por la Meca del cine está cuajado de romances prefabricados –de Nicholas Cage a cualquiera de sus otros oponentes, no dejó títere con cabeza ni corazón estable» (CREA, 2003);
- **no entrar en la cabeza (1 caso)**: no lograr comprender algo; testimonio de uso: «a la gente no le entraba en la cabeza» (CREA, 2001);
- **no tener (ni) pies ni cabeza (2 casos)**: no tener sentido lógico; testimonios de uso: «no creo necesario el cambio de nuestras fiestas una semana después, cuando esa

idea no tiene ni pies ni cabeza» (CREA, 2004); «hace un mes intentaron “venderle” una historia parecida a la que ahora ha salido a un periódico y éste no quiso publicarla porque no tenía pies ni cabeza» (CREA, 2004);

- **pasársele por la cabeza (14 casos)**: imaginar o pensar algo; testimonio de uso: «en ningún momento se me ha pasado por la cabeza la idea de que haya muerto» (CREA, 2002);
  - **pedir la cabeza (1 caso)**: pedir o querer el despido de alguien; testimonio de uso: «la gente pide su cabeza como si fuera el signo de una rendición necesaria para empezar a organizar un nuevo equipo» (CREA, 2004);
  - **perder la cabeza (4 casos)**: perder el juicio, enloquecer; testimonio de uso: «a Florentino el poder le ha hecho perder la cabeza» (CREA, 2004);
  - **quitarse un dolor de cabeza (1 caso)**: resolver o eliminar un problema; testimonio de uso: «‘[...]el mejor fichaje en mucho tiempo’, aseguran en el Austria Viena sobre el jugador brasileño. Irureta, sin embargo, se quita un dolor de cabeza» (CREA, 2002);
  - **revolotear en la cabeza (1 caso)**: de una idea o una experiencia, volver a pensar en ella; testimonio de uso: «un Enrique Ponce, que reaparecía con todos los honores y con la cogida de hace más de un mes revoloteando en su cabeza» (CREA, 2002);
  - **rondar por la cabeza (1 caso)**: tener algún proyecto; testimonio de uso: «hace tiempo que la idea me rondaba por la cabeza pero no me decidí a realizarla hasta hace poco» (CREA, 2001);
  - **sacar / no sacar la cabeza (2 casos)**: (no) mostrarse o (no) salir del propio abatimiento o de una situación no favorable; testimonio de uso: «al Barça le pesa su trayectoria en la Liga. No saca la cabeza ni encuentra futbolistas comprometidos que le saquen del atolladero» (CREA, 2003);
  - **salvar la cabeza (1 caso)**: salvarse de una situación incómoda; testimonio de uso: «el Barcelona había jugado mejor, pero le falló la pegada y el Atlético pudo salvar la cabeza en el Camp Nou en su regreso a la elite» (CREA, 2002);
  - **subírsele a la cabeza (2 casos)**: de algo material o inmaterial, provocar aturdimiento; testimonio de uso: «no me dejó influir por lo que me dice la gente. No quiero que se me suba a la cabeza» (CREA, 2004);
  - **tener en la cabeza (1 caso)**: tener en la mente; testimonio de uso: «el Barcelona es un equipo grande y eso es lo que tenemos en la cabeza» (CREA, 2001);
  - **tirarse / echarse los trastos a la cabeza (2 casos)**: discutir o pelearse con vehemencia; testimonio de uso: «Futre y Jesús Gil se han tirado los trastos a la cabeza en público, metiendo en su pelea a varios jugadores» (CREA, 2002);
  - **venirle a alguien a la cabeza (4 casos)**: recordar algo, tener una idea de forma repentina; testimonio de uso: «un segundo después le viene a la cabeza el día que se casó, y entonces recuerda que sólo les dieron tres meses de plazo para ocupar la casa» (CREA, 2001).
- (vi) Usos fraseológicos utilizados en sentido literal: 3 casos.
- **dar en la cabeza (1 caso)**: en el sentido de dar un golpe en la cabeza; testimonio de uso: «la sensación que tuve es que nunca iba a parar de pisarme. Me dio en la cabeza, en la pierna y en el pecho» (CREA, 2001);

- **de pies a cabeza (1 caso):** de los pies a la cabeza; testimonio de uso: «algunos duermen en la calle, envueltos de pies a cabeza en un sucio lienzo, como en un sudario» (CREA, 2001);
- **quebrar la cabeza (1 caso):** romper la cabeza; testimonio de uso: «un camión ha arrollado a un niño de corta edad y le ha quebrado la cabeza como si se tratara de un coco» (CREA, 2001).

### 3. 3. Resultados

El análisis realizado puede llevar a resultados y conclusiones diferentes dependiendo de si se incluyen o se excluyen los ejemplos que se repiten. En el primer caso, si se considera el total de ejemplos extraídos, se observa cierto equilibrio entre usos literales (258 de los 498 totales) y usos metafóricos de 'cabeza' (240 de los 498 totales). En cambio, si se aborda el análisis de los resultados excluyendo los casos que se repiten, se observa que, en 187 de los 276 casos totales, 'cabeza' se utiliza en su sentido literal, mientras que en los restantes 89 adquiere una interpretación metafórica y en una gran parte de estos aparece en una UF: más en concreto, se han extraído 70 casos en los que 'cabeza' se inserta dentro de una UF con valor figurado. El alto número de UFs con esta referencia somática que se ha detectado parece confirmar, por una parte, lo natural que es para los hablantes pensar y comunicar de forma metafórica y con expresiones ya disponibles y, por otra, el papel importante que juega el cuerpo humano en la formación de UFs y en el pensamiento abstracto en general. Además, si se considera la abundancia, dentro del corpus, de ámbitos específicos, como el de los deportes y de la cocina, la diferencia entre usos literales y metafóricos, en la cotidianidad, podría reducirse. 20 de las UFs utilizadas con su sentido figurado desempeñan una función gramatical no verbal y suelen presentar significados que derivan directamente de las diferentes acepciones metafóricas del sustantivo 'cabeza'. Las restantes 50, en cambio, presentan una función verbal, pero también suelen preservar alguno de los significados figurados propios del término polisémico 'cabeza' (principalmente los que se refieren a sus sentidos metonímicos relativos al cerebro, al intelecto y a una posición de mando o de primacía). Si se considera que los verbos suelen constituir una componente fundamental en una oración, pues transmiten un sentido del que normalmente no se puede prescindir para comprender lo que el interlocutor quiere decir, el hecho de que la función verbal de una frase la pueda desempeñar una UF, con toda su carga evocativa y su complejo conjunto de características, le confiere a la fraseología aún más centralidad en la lengua y en los estudios lingüísticos. De las 50 UFs verbales, además, 30 mantienen una coherencia interna a nivel morfosintáctico y semántico, de modo que, sin un contexto de referencia, tendrían un sentido lógico si se interpretaran según su significado composicional y literal. Sin embargo, dentro del corpus, son utilizadas en sentido idiomático, aunque también es cierto que, entre estas UFs con dos posibles interpretaciones, hay algunas que describen realidades poco comunes y otras con un carácter más físico que se ajustan a muchos contextos (*bajar la cabeza*, por ejemplo, describe un acto mucho más habitual con respecto a expresiones como *llenar la cabeza*

de pájaros o no dejar títere con cabeza). Las demás 20 UFs, en cambio, presentan algún tipo de incoherencia estructural o semántica que no admite una interpretación literal o que, aun manteniendo cierta coherencia interna y de significado, aceptan de forma quizás forzada e innatural una posible comprensión literal.

#### 4. Conclusiones

El estudio presentado se añade al amplio y heterogéneo conjunto de investigaciones basadas en la consulta de corpus y relativas al campo de la metáfora conceptual y de la fraseología, especialmente la fraseología somática. Los resultados observados permiten tomar constancia de ciertos fenómenos no solo lingüísticos, sino también cognitivos propios de los individuos y de las lenguas y se muestran en línea con lo evidenciado en otras investigaciones en el ámbito de la metáfora conceptual y de la fraseología. En primer lugar, al igual que en el análisis de los significados metonímico-metafóricos de *buru* ('cabeza') en vasco llevado a cabo por Ibarretxe-Antuñano (2002), aquí se ha puesto de manifiesto la variedad semántica del sustantivo 'cabeza' en español, dada su capacidad de adquirir múltiples significados. Probablemente gracias a su versatilidad semántica, esta parte del cuerpo aparece en un número consistente de unidades fraseológicas (74 solo si se considera esta contribución) y se presta, por lo tanto, a la creación de expresiones idiomáticas. En segundo lugar, los resultados a los que ha llevado el análisis confirman la alta difusión de la metáfora cognitiva y la productividad de las UFs somáticas que ya había logrado demostrar Baran À Nkoum (2018) con su repertorio de 610 locuciones verbales somáticas en español, 131 de las cuales basadas en el sustantivo 'cabeza' (las demás 479 están repartidas entre otras 12 referencias somáticas distintas). Las observaciones que se acaban de presentar animan a ahondar en aspectos lingüísticos y cognitivos vinculados al uso de palabras con sentido metafórico y a la fraseología y, al mismo tiempo, a abordar o involucrar también otras partes del cuerpo y/u otras lenguas.

#### Referencias bibliográficas

- BALDWIN, Timothy – SU NAM, Kim (2010), «Multiword expressions», en INDURKHYA, N. – DAMERAU, F. J. (eds), *Handbook of Natural Language Processing*, Boca Raton: CRC Press, 267-292.
- BARAN À NKOUM, Patricia (2018), *La cabeza en las locuciones verbales españolas. Locuciones somáticas y correspondencias francesas*, Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes [disponible en <[https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/r2\\_baran/cabeza\\_locuciones\\_verbales\\_espanolas.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/r2_baran/cabeza_locuciones_verbales_espanolas.pdf)>, 20/07/2023].
- BLACK, Max (1962), *Models and metaphors: Studies in language and philosophy*, Ithaca: Cornell University Press.
- CATALDO, Silvia (2022), «Lenguajes metafóricos en el texto literario – Tipologías de usos figurados, jerarquías y concatenaciones de conceptualizaciones. Ejemplos de *La palabra más hermosa* de Margaret Mazzantini», en PARDO LLIBRER, A. – UCLÉS RAMADA, G. – ESPINOSA GUERRI, G. – HERNÁNDEZ RUIZ, A. – CARCELÉN GUERRERO, A. – CÓRCOLES MOLINA, T. (eds.), *Desarrollos teóricos y aplicaciones en la lingüística actual*, Valencia: Universitat de València, 29-40.

- CORPAS PASTOR, Gloria (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide (2002), «The Conceptual Structure of Basque *buru* 'head'», *Fontes Linguae Vasconum* 91, 465-493.
- KÖVECSES, Zoltan (2005), *Metaphor in culture: universality and variation*, Cambridge: Cambridge University Press.
- KÖVECSES, Zoltan (2010a), «A new look at metaphorical creativity in cognitive linguistics», *Cognitive Linguistics* 21/4, 663-697.
- KÖVECSES, Zoltan (2010b), «Metaphor and Culture», *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 2/2, 197-220.
- KÖVECSES, Zoltan (2010c), «Metaphor, Creativity, and Discourse», *DELTA* 26, 719-738.
- LAKOFF, George (1993) «The contemporary theory of metaphor», en ORTONY, A. (ed.), *Metaphor and thought*, Cambridge: Cambridge University Press, 202-251.
- LAKOFF, George - MARK JOHNSON (1980), *Metaphors we live by*, Chicago/Londres: The University of Chicago Press.
- MCNEILL, David (2006), «Gesture: a psycholinguistic approach», en BROWN, K. (ed.), *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, Amsterdam/Boston: Elsevier, 58-66.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Corpus de referencia del español actual*, <<http://www.rae.es>> [30/10/2022].
- TURNER, Mark (1990), «Poetry: Metaphor and the Conceptual Context of Invention», *Poetics Today* 11/3, 463-482.